

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХОДОЗНАВСТВА

Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота

з корейської філології

на тему:

**ПРАГМАТИЧНА АДАПТАЦІЯ ОРИГІНАЛЬНОГО ТЕКСТУ В ПРОЦЕСІ
ПЕРЕКЛАДУ**

Студентки групи Кор. 20-21

факультету сходознавства

денної форми навчання

Освітньої програми:

Корейська мова і література та переклад,

Західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та

літератури (переклад включно)

перша – корейська

Ганич Юлії Сергіївни

Науковий керівник:

Орос Руслана Олегівна

Національна шкала

Кількість балів

Оцінка ЄКТС

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1 ТЕОРИТИЧНІ ЗАСАДИ ПРАГМАТИЧНОЇ АДАПТАЦІЇ В ПЕРЕКЛАДІ.....	6
1.1 Огляд теорії перекладу та як він стосується з прагматичної адаптації.....	6
1.2 Поняття прагматики.....	8
1.3 Як прагматика пов'язана з перекладом та яким чином вона може буди втрачена.....	10
1.4 Види прагматичної адаптації та приклади до них.....	13
1.5 Теорія релевантності та її зв'язок з прагматичною адаптацією.....	14
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1.....	17
РОЗДІЛ 2. ПРАГМАТИЧНА АДАПТАЦІЯ В ПЕРЕКЛАДІ.....	19
2.1 Проблеми які можуть виникнути під час адаптації.....	19
2.2 Варіанти розв'язань проблем з якими можливо зіткнутися.....	21
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2.....	25
РОЗДІЛ 3 РОЗБІР ПРАГМАТИЧНИХ АДАПТАЦІЙ НА ПРИКЛАДАХ.....	26
3.1 Порівняння та аналіз текстів з/без адаптації.....	26
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3.....	30
ВИСНОВКИ.....	31
АНОТАЦІЯ.....	33
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	34

ВСТУП

Переклад – це доволі складний і важливий процес, який передбачає не лише переклад слів оригіналу, а й її адаптацію мовою перекладу враховуючи стиль та особливості тексту, сенс та потреби цільової аудиторії. Прагматична адаптація є найважливішою частиною перекладу, так як, саме завдяки їй, гарантується ефективність та актуальність перекладу. До адаптації входить, неявні значення, культурні посилання, ідіоматичні вирази і вони сильно залежать від контексту. Неврахування цих аспектів може зовсім змінити сенс перекладу, що може призвести до серйозних наслідків.

Аналіз цієї теми дав можливість розкрити важливість та проблематичність якісної адаптації під час роботи з оригіналом.

У цій курсовій роботі досліджується концепція прагматичної адаптації в цілому. Зокрема, розглядаються різні стратегії та техніки, які перекладачі використовують для адаптації мови, стилю перекладу відповідно до контексту. Також розповідається про важливість культурної обізнаності перекладача для правильної передачі сенсу у самому перекладі і те як це пов'язано з прагматичною адаптацією. Пояснюється сенс «прагматики» і обговорюється проблеми збереження прагматичних змін в перекладі.

Метою дослідження є визначення важливості прагматичної адаптації та її наслідки. Завдяки аналізу різних теоретичних основ і літератури виявлено проблеми з якими можливо зіткнутися під час перекладу з однієї мови на іншу, а також знаходження методів подолання їх.

Відповідно до мети було сформульовано такі **завдання**:

- Аналіз прикладів прагматичної адаптації, виявлення важливості цієї адаптації та наслідків.
- Аналіз проблем з якими можливо зіткнутися під час прагматичної адаптації.
- Виявлення та удосконалення вирішення цих проблем.

Об'єктом дослідження є різні теоретичні матеріали з перекладом з однієї мови на іншу. (Як приклад, буде приведено переклад з корейської на українську мову)

Предметом дослідження є сенс прагматичної адаптації в процесі перекладу.

Актуальність полягає в удосконаленні методів вирішення проблем під час адаптації.

Методи, що були застосовані під час цієї роботи – огляд теоретичних матеріалів та літератури, а саме критичний аналіз цих матеріалів. Також було використано аналіз на конкретних прикладах, розбір конкретних проблем з методами їх розв'язання. Порівняння текстів на оригінальній мові та у перекладі, визначення прагматичної адаптації зроблені перекладачем. Порівняння якості перекладу з/без прагматичних змін.

Наукова новизна цієї роботи полягає в зосередженні на концепції прагматичної адаптації в перекладі. Незважаючи на те, що було проведено не мало досліджень процесу перекладу та проблем збереження сенсу і контексту в роботі, ще досі існує не так багато досліджень які обговорюють саме тему прагматичної адаптації. Досліджуючи цю тему, було розроблено інформацію для глибшого розуміння складнощів пов'язаних із досягненням ефективної комунікації на декількох мовах одразу.

Теоретична цінність даного дослідження полягає в зробленому внеску в галузі перекладознавства та філології. Досліджуючи саме прагматичні адаптації ця робота доповнює наявні знання про переклад та значення прагматики. Якщо дивитись більш обширно, то теоретична цінність цієї роботи полягає в удосконаленні перекладу та спілкування на різних мовах, чим у майбутньому може допомогти порозумітися у будь-яких справах.

Практична цінність полягає у покращенні рівня перекладу, який краще передає сенс та контекст оригіналу, завдяки чому люди зможуть досягати

намічених комунікативних цілей. Також, просування кар'єри в галузі перекладу та суміжних з нею.

Структура й обсяг роботи. Складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного, загального висновку, списку використаної літератури та анотації роботи.

РОЗДІЛ I

ТЕОРИТИЧНІ ЗАСАДИ ПРАГМАТИЧНОЇ АДАПТАЦІЇ В

ПЕРЕКЛАДІ

1.1 Огляд теорії перекладу та як він стосується з прагматичної адаптації.

Переклад — це складний процес, який включає передачу значення з однієї мови на іншу. Щоб досягти успішного перекладу, важливо враховувати різні фактори, включаючи контекст вихідного тексту, культурні та лінгвістичні відмінності між вихідною та цільовою мовами та цільову аудиторію. Одним із найважливіших факторів досягнення успішного перекладу є прагматична адаптація, яка передбачає пристосування мови та значення відповідно до комунікативного контексту мови перекладу.

Прагматична адаптація є суттєвим аспектом перекладу, який передбачає коригування значення вихідного тексту відповідно до культурного та лінгвістичного контексту мови перекладу. Це може включати різні типи адаптацій, включаючи лексичні, синтаксичні та прагматичні адаптації.

- Синтаксична адаптація передбачає коригування структури речення вихідного тексту відповідно до граматичних правил мови перекладу.
- Лексична адаптація передбачає заміну слів і виражень у вихідному тексті на слова і вирази, які мають рівнозначне значення в цільовій мові.
- Прагматична адаптація, з іншого боку, передбачає коригування значення вихідного тексту відповідно до комунікативного контексту мови перекладу.

Концепція прагматичної адаптації тісно пов'язана з теорією перекладу, оскільки вона має важливе значення для досягнення еквівалентності між вихідним і цільовим текстами.

Еквівалентність є ключовим поняттям у теорії перекладу, оскільки передбачає зіставлення значення вихідного тексту з цільовим текстом у спосіб, який відповідає культурі та лінгвістиці. Прагматична адаптація відіграє важливу роль у досягненні еквівалентності, оскільки передбачає коригування значення вихідного тексту відповідно до комунікативного контексту мови перекладу.

Функціоналізм — ще одне важливе поняття в теорії перекладу, яке тісно пов'язане з прагматичною адаптацією. Функціоналізм підкреслює важливість комунікативної функції мови та стверджує, що метою перекладу має бути створення цільового тексту, який виконує ту саму комунікативну функцію, що й вихідний текст.

Це означає, що перекладач повинен брати до уваги конкретний контекст і мету спілкування, а також цільову аудиторію, щоб створити ефективний переклад для досягнення поставленої мети. Прагматична адаптація має важливе значення для досягнення цієї мети, оскільки передбачає коригування значення вихідного тексту відповідно до комунікативного контексту та мети мови перекладу.

Культурний переклад — ще одне важливе поняття в теорії перекладу, яке тісно пов'язане з прагматичною адаптацією. Культурний переклад визнає, що мова є не лише засобом спілкування, але й важливим культурним артефактом, який відображає цінності та вірування певної спільноти. Культурний переклад особливо важливий у ситуаціях, коли існують значні культурні відмінності між вихідною та цільовою аудиторією. Прагматична адаптація відіграє важливу роль у культурному перекладі, оскільки передбачає коригування значення вихідного тексту відповідно до культурного контексту мови перекладу.

Крім того, важливо відзначити, що прагматична адаптація не обмежується лише адаптацією до культурного контексту цільової мови. Вона також включає

адаптацію до різних соціальних, економічних і політичних контекстів, які можуть бути унікальними для кожного перекладного проекту.

Слід також враховувати, що прагматична адаптація може бути особливо важливою в деяких жанрах текстів, таких як рекламні, юридичні та медичні тексти. У цих випадках точна й ефективна передача змісту і всього вихідного тексту в цільовому середовищі може мати велике значення і впливати на прийняття рішень і поведінку читачів.

1.2 Поняття прагматики.

Прагматика — це вивчення використання мови в контексті. Це пов'язано зі зв'язком між мовою та її користувачами, а також з тим, як сенс створюється через використання мови в соціальній взаємодії. Прагматика має справу з тим, як оратори та слухачі інтерпретують значення в розмові, поза буквальним значенням самих слів.

Прагматика досліджує, як мова використовується для досягнення різних цілей, таких як подання запитів, віддача наказів, вираження почуттів і встановлення соціальних відносин. Він розглядає способи, якими на використання мови впливає соціальний, культурний і ситуаційний контекст, у якому воно відбувається. Прагматика також досліджує принципи, що лежать в основі спілкування, такі як принцип співпраці та максима релевантності, які допомагають пояснити, як люди спілкуються ефективно та результативно.

Прагматика охоплює широкий спектр тем, зокрема:

- Імплікатура: вона стосується значення, яке мається на увазі словами мовця, а не прямо викладено. Наприклад, коли хтось каже: *여기 조금 춥네요* - *Тут трохи прохолодно*, він може опосередковано просити когось закрити вікно чи збільшити опалення.

- Ввічливість - стосується способів, у які мовці виявляють повагу та увагу до інших у своїй мові. Це може включати використання непрямих мовних актів, хеджування та інших стратегій, щоб уникнути образ або погроз обличчям.
- Мовленнєві акти — це дії, які виконуються за допомогою мови, як-от запит, наказ або обіцянка.
- Контекст, який відноситься до соціальних, культурних і ситуаційних факторів, які впливають на використання та інтерпретацію мови. Контекст може включати фізичне середовище, стосунки між мовцем і слухачем, а також культурні норми та цінності, які формують спілкування.
- Прагматична компетентність, що стосується здатності ефективно використовувати мову в соціальній взаємодії. Це включає в себе здатність інтерпретувати значення за межами буквального рівня, використовувати відповідні мовленнєві дії в різних контекстах і розуміти соціальні та культурні норми, які регулюють спілкування.
- Індексність, яка стосується того, як на використання мови впливає точка зору та позиція мовця щодо контексту. Наприклад, значення *ㄴ/ - я* або *여기* - тут можна зрозуміти лише у зв'язку з місцем розташування та особистістю мовця.
- Пресупозиція, відноситься до припущень, зроблених ораторами та слухачами про світ і один про одного. Наприклад, речення *산은 담배를*
꽂았어요 - Сан кинув палити припускає, що Сан раніше курив.
- Інтертекстуальність стосується того, як на використання мови впливають інші тексти та практики дискурсу. Наприклад, політична промова може спиратися на культурні посилання, гасла та риторичні стратегії з інших промов або політичних кампаній.
- Адаптація стосується здатності пристосовувати використання мови до різних соціальних, культурних і ситуаційних контекстів. Це включає

знання, коли використовувати офіційну чи неформальну мову, коли використовувати прямі чи непрямі мовні дії, а коли використовувати різні реєстри чи діалекти.

- Прагматична варіація стосується способів, за допомогою яких використання мови змінюється в різних соціальних групах, контекстах і ситуаціях. Це може включати відмінності у ввічливості, гуморі, сарказмі та інших прагматичних рисах.

Загалом прагматика є складною та багатогранною галуззю дослідження, яка прагне пояснити, як мова використовується в соціальній взаємодії. Досліджуючи зв'язок між використанням мови та контекстом, прагматика допомагає пролити світло на складну та динамічну природу спілкування та дає зрозуміти, як ми можемо використовувати мову більш ефективно для досягнення наших комунікативних цілей.

1.3 Як прагматика пов'язана з перекладом та яким чином вона може бути втрачена.

Прагматика та переклад тісно пов'язані, оскільки обидва мають справу з використанням мови в контексті. Прагматика займається тим, як мова використовується для досягнення різних комунікативних цілей, і тим, як сенс створюється через використання мови в соціальній взаємодії. Переклад, з іншого боку, передбачає перенесення значення з однієї мови на іншу, зберігаючи задум і мету оригінального повідомлення.

Щоб перекладати ефективно, перекладачі повинні глибоко розуміти як лінгвістичні, так і прагматичні аспекти мови. Це включає не лише розуміння буквального значення слів і речень, а й розуміння того, як значення будується через контекст і як мова використовується для досягнення різних комунікативних цілей.

Наприклад, перекладач, який перекладає ділову електронну пошту з корейської на англійську, повинен розуміти не лише буквально значення слів, а й базові комунікативні цілі та соціальні звичаї електронної пошти. Це може передбачати розуміння культурних норм і очікувань щодо спілкування електронною поштою англійською та корейською мовами, а також розуміння конкретних цілей і намірів автора та цільової аудиторії.

Крім того, перекладачі повинні вміти адаптувати використання своєї мови до різних соціальних, культурних і ситуаційних контекстів, щоб досягти ефективної комунікації. Це може передбачати коригування їх використання мови для відображення різних рівнів формальності чи ввічливості, використання різних мовленнєвих актів чи риторичних стратегій для досягнення різних комунікативних цілей і розуміння різних прагматичних умов, які існують у різних мовах і культурах.

Загалом, зв'язок між прагматикою та перекладом є важливим, оскільки він підкреслює важливість розуміння того, як мова використовується в соціальній взаємодії, і як це розуміння можна застосувати до процесу перекладу, щоб досягти ефективної та точної комунікації між різними мов і культур.

Прагматика також допомагає з двозначністю та прогалинами в значенні. У багатьох випадках мова оригіналу може бути незрозумілою чи двозначною або містити культурні посилання, незнайомі цільовій аудиторії. Перекладачі повинні вміти використовувати свої знання прагматики, щоб інтерпретувати та роз'яснювати ці неоднозначні значення, а також гарантувати, що переклад відповідає оригінальному повідомленню.

Ще прагматика допомагає перекладачам справлятися з лінгвістичними відмінностями між мовами. Різні мови мають різні прагматичні конвенції, які можуть впливати на те, як мова використовується в соціальній взаємодії. Наприклад, у деяких мовах можуть бути різні рівні ввічливості чи офіційності, різні способи вираження вдячності чи вибачення, або різні конвенції для

звернення до людей різного соціального статусу. Перекладачі повинні знати про ці відмінності, щоб ефективно передати повідомлення.

Зв'язок між прагматикою та перекладом є вирішальним, оскільки він допомагає перекладачам зрозуміти нюанси використання мови та точно передати намічене повідомлення різними мовами та культурами, тому важливо зрозуміти усі аспекти і не втрачати прагматичні зміни.

Але ж вони все таки можуть бути втрачені в процесі перекладу з кількох причин, зокрема:

Брак культурних знань: прагматичні зміни тісно пов'язані з культурним контекстом, і розуміння культурних норм і очікувань, які формують комунікацію, має вирішальне значення для ефективного перекладу. Якщо перекладач не знайомий із культурним фоном вихідної чи цільової мови, він може пропустити тонкі зміни в прагматиці, які відбуваються внаслідок культурних відмінностей.

Дослівний переклад: перекладачі, які зосереджуються виключно на буквальному значенні слів і речень, можуть не помічати прагматичного значення вихідного повідомлення. Це може призвести до втрати важливої прагматичної інформації, такої як тон, контекст і соціальні ознаки, які є вирішальними для розуміння передбачуваного значення повідомлення.

Спрощення: у деяких випадках перекладачі можуть спростити або оптимізувати повідомлення, щоб зробити його легшим для розуміння цільовою аудиторією. Хоча в деяких випадках це може бути необхідним, це також може призвести до втрати важливих прагматичних нюансів, критичних для передачі повного значення вихідного повідомлення.

Неналежне використання мови: якщо перекладач не знайомий із соціальними умовностями та очікуваннями щодо використання мови в цільовій культурі, він може ненавмисно використовувати мову, яка є невідповідною або образливою.

Обмеження часу та ресурсів: у деяких випадках перекладачі можуть працювати в стислі терміни або з обмеженими ресурсами, що може ускладнити

повне охоплення прагматичного змісту оригінального повідомлення. Це може призвести до втрати важливої інформації та нюансів, критичних для ефективного спілкування.

Неправильне тлумачення невербальних сигналів: прагматичне значення також можна передати за допомогою невербальних сигналів, таких як вираз обличчя, тон голосу та мова тіла. Ці підказки можуть бути неточно передані чи інтерпретовані під час перекладу чи спілкування, що призводить до втрати запланованого прагматичного значення.

Втручання через упередженість мовця чи перекладача: особисті переконання, погляди чи погляди мовця чи перекладача також можуть заважати прагматичному значенню. Наприклад, перекладач, який упереджено ставиться до певної культурної групи, може не точно передати передбачуване прагматичне значення тексту, який стосується цієї групи.

Щоб уникнути втрати прагматичного значення, перекладачі та комунікатори повинні брати до уваги культурні та лінгвістичні знання цільової аудиторії, комунікативний контекст тексту чи мовлення, стратегії перекладу, які підходять для передачі запланованого прагматичного значення, невербальні сигнали, які можуть вплинути на тлумачення мови, а також будь-які особисті упередження чи припущення, які можуть заважати запланованому прагматичному значенню. Роблячи це, вони можуть гарантувати, що передбачуване прагматичне значення буде точно передане під час перекладу та спілкування.

1.4 Види прагматичної адаптації та приклади до них.

Прагматична адаптація стосується процесу модифікації використання мови у відповідь на комунікативний контекст і потреби слухача чи читача. У перекладі прагматична адаптація передбачає модифікацію вихідного тексту для передачі запланованого прагматичного значення в цільовій мові та культурі. Існують різні

типи прагматичної адаптації, які перекладачі можуть використовувати залежно від комунікативного контексту, цільової аудиторії та мети перекладу. Нижче наведені деякі з найпоширеніших типів прагматичної адаптації:

- Культурна адаптація - модифікація використання мови для відображення культурних норм і цінностей цільової аудиторії. Це може включати адаптацію ідіом, метафор і культурних посилань, щоб зробити їх більш звичними для цільової аудиторії, а також уникнення використання мови, яка може вважатися образливою або невідповідною в цільовій культурі. Наприклад, перекладачу може знадобитися адаптувати жарт, який спирається на певну культуру, щоб зробити його більш зрозумілим і жартівливим для цільової аудиторії.

Як приклад такої адаптації розглянемо фразу:

У перекладі з корейської на англійську фразу *밥 좀 먹어*, яка буквально означає «з'їж трохи рису», можливо, потрібно адаптувати до еквівалентного виразу на зразок «let's grab a bite to eat» оскільки перший вислів може не мати сенсу в англійській культурі.

- Ситуаційна адаптація: передбачає модифікацію використання мови для відображення комунікативного контексту та стосунків між мовцем і слухачем. Це може включати коригування рівня офіційності, ввічливості та прямоти використання мови, а також використання мови, яка відповідає темі та меті спілкування. Наприклад, перекладачу може знадобитися скоригувати рівень офіційності та ввічливості ділового листа, щоб він відображав стиль спілкування цільової культури.

У перекладі наукової дослідницької статті з англійської на корейську, можливо, потрібно буде адаптувати використання мови, щоб відобразити більш складну та спеціалізовану термінологію, яка використовується в корейській науковій літературі.

- Функціональна адаптація - зміна використання мови для відображення передбачуваної функції тексту чи мови. Це може включати коригування тону, стилю та регістру використання мови відповідно до мети та аудиторії тексту чи мови. Наприклад, перекладачу може знадобитися скоригувати тон і стиль маркетингової брошури, щоб звернути увагу на цільову аудиторію та досягти бажаного ефекту переконливості.

У перекладі наукової дослідницької статті з англійської на корейську, можливо, потрібно буде адаптувати використання мови, щоб відобразити більш складну та спеціалізовану термінологію, яка використовується в корейській науковій літературі.

- Лінгвістична адаптація - модифікацію використання мови для відображення лінгвістичних особливостей мови перекладу. Це може включати адаптацію граматики, синтаксису та лексики, щоб зробити використання мови більш природним та ідіоматичним у цільовій мові, а також використання мови, яка підходить для діалекту та регіональних варіацій цільової мови. Наприклад, перекладачу може знадобитися відкоригувати граматику та синтаксис речення, щоб зробити його більш природним і зрозумілим цільовою мовою.

У перекладі роману з англійської на корейську граматику та синтаксис речень може знадобитися адаптувати, щоб відобразити інший порядок слів і структуру речень, які зазвичай використовуються в корейській мові.

- Прагматичний висновок: включає використання контекстуальних підказок для висновку про передбачуване прагматичне значення тексту чи мови. Це може включати використання знання комунікативного контексту, намірів мовця та очікувань слухача, щоб зробити висновок про прагматичне значення використання мови, навіть якщо воно не вказано явно. Наприклад, перекладачу може знадобитися використовувати прагматичний висновок, щоб визначити передбачуване значення неоднозначного речення чи виразу.

У перекладі речення з корейської на англійську, яке звучить як *저기요*, перекладачеві може знадобитися використати прагматичний висновок, щоб зробити висновок, що мовець намагається привернути чиюсь увагу, як зазвичай роблять носії мови, а не просто каже прямий переклад слова «там».

Як ми можемо зрозуміти, усі види прагматичної адаптації є важливими на від'ємними частинами перекладу, адже завдяки ним переклад стає більш чітким та функціональним з правильною передаючою сенсу оригіналу. Прагматична адаптація перекладу вимагає глибокого розуміння як вихідної, так і цільової культури, мов і стилів спілкування. Це складний процес, який включає прийняття стратегічних рішень, щоб гарантувати, що передбачуване значення мови оригіналу передається точно й відповідним чином цільовою мовою.

1.5 Теорія релевантності та її зв'язок з прагматичною адаптацією.

Теорія релевантності – це когнітивний підхід до розуміння комунікації, який наголошує на важливості контексту та релевантності в інтерпретації значення. У контексті перекладу теорія релевантності має важливе значення для прагматичної адаптації. Відповідно до теорії релевантності, значення тексту визначається не лише самими словами, а й контекстом, у якому вони вживаються. Це включає як лінгвістичний контекст (слова, які передують і йдуть після тексту), так і ситуаційний контекст (соціальні та культурні фактори, що впливають на спілкування). Теоретико-релевантна точка зору полягає в тому, що значення тексту виводиться з висновків, які робить читач на основі своїх наявних знань і контекстуальної інформації, наданої текстом.

Прагматична адаптація – це процес пристосування перекладу до соціального та культурного контексту цільової аудиторії. Це передбачає внесення змін до перекладу, щоб він був більш релевантним і зрозумілим цільовій аудиторії. Це

особливо важливо, оскільки культурні та мовні відмінності між вихідною та цільовою мовами можуть вплинути на те, як цільова аудиторія інтерпретує текст.

Теорія релевантності наголошує на важливості релевантності в комунікації, що означає, що текст має бути максимально інформативним, вимагаючи від читача найменших когнітивних зусиль. У контексті перекладу це означає, що переклад має бути адаптований до цільової аудиторії таким чином, щоб максимізувати його релевантність і мінімізувати когнітивні зусилля, необхідні для його розуміння.

Наприклад, перекладачу може знадобитися скоригувати тон і стиль тексту, щоб зробити його більш релевантним і привабливим для цільової аудиторії. Це може включати використання іншого мовного регістру, зміну культурних посилань або спрощення складних речень. Мета полягає в тому, щоб зробити переклад релевантнішим і легшим для розуміння, зберігаючи при цьому точність і цілісність оригінального тексту.

Таким чином, теорія релевантності наголошує на важливості контексту та релевантності в комунікації, що має важливі наслідки для прагматичної адаптації в перекладі. Перекладачі повинні брати до уваги мовні та культурні відмінності між вихідною та цільовою мовами та вносити необхідні корективи до перекладу, щоб переконатися, що він є максимально релевантним та інформативним для цільової аудиторії.

Висновки до розділу 1

Прагматична адаптація є ключовим аспектом перекладу, оскільки передбачає коригування перекладу відповідно до соціального та культурного контексту цільової аудиторії. Цей процес має важливе значення для створення перекладів, які є не тільки точними, але й відповідними та ефективними для досягнення своїх комунікативних цілей.

На прагматичну адаптацію впливають різні чинники, такі як комунікативна мета тексту, цільова аудиторія, ситуативний контекст спілкування. Перекладач має врахувати ці фактори та внести необхідні корективи до перекладу, щоб переконатися, що він відповідає цільовій аудиторії.

Наприклад, юридичний документ, перекладений з англійської на іспанську, може потребувати різного рівня формальності та юридичної термінології залежно від країни, де він використовуватиметься. Перекладач повинен враховувати правову систему та культурні норми цільової країни та відповідно коригувати переклад.

Більше того, прагматична адаптація стосується не лише коригування мови перекладу, а й його культурних посилань та ідіоматичних виразів. Певні культурні посилання або ідіоматичні вирази можуть бути незрозумілими або невідповідними в цільовій мові та культурі, тому їх потрібно замінити або пояснити в перекладі. Якщо цього не зробити, це може призвести до плутанини або неправильного розуміння.

Прагматична адаптація тісно пов'язана з теорією перекладу, оскільки вона базується на принципах і концепціях різних дисциплін, таких як лінгвістика, культурологія та психологія. Функціоналізм і теорія релевантності є двома підходами до теорії перекладу, які підкреслюють важливість прагматичної адаптації. Функціоналізм зосереджується на комунікативній функції тексту та прагне створювати переклади, які відповідають цільовій аудиторії та

комунікативній меті. Теорія релевантності, з іншого боку, наголошує на важливості контексту для розуміння значення тексту та прагне створювати переклади, які є релевантними та зрозумілими для цільової аудиторії.

Підсумовуючи, прагматична адаптація є фундаментальним аспектом перекладу, який вимагає розуміння як вихідної, так і цільової мови та культури, а також ситуаційного контексту спілкування. Застосовуючи принципи прагматики та враховуючи культурний і мовний контекст цільової аудиторії, перекладачі можуть робити переклади, які є точними, відповідними та ефективними для досягнення своїх комунікативних цілей.

РОЗДІЛ 2

ПРАГМАТИЧНА АДАПТАЦІЯ В ПЕРЕКЛАДІ

2.1 Проблеми які можуть виникнути під час адаптації.

Прагматична адаптація в перекладі може зіткнутися з кількома проблемами через відмінності між вихідною та цільовою мовами, культурами та контекстами. Серед поширених проблем:

1. Ідіоматичні вирази:

Це фрази, характерні для певної мови та культури, і вони часто мають значення, яке неможливо вивести з окремих використаних слів.

Наприклад, англійський вислів «kick the bucket» означає померти, але це значення не буде відразу очевидним для тих, хто не знайомий із цим виразом. Під час перекладу ідіоматичних виразів важливо враховувати передбачуване значення та знайти еквівалентний вираз у мові перекладу. Однак це може бути складно, оскільки може не бути прямого еквівалента, і перекладачам може знадобитися адаптувати вираз або використовувати подібний вираз, який передає те саме значення.

2. Культурні посилання:

Є специфічними для певної культури, і їх може бути важко точно перекласти.

Наприклад, посилання на відому особу чи подію в одній культурі може бути незнайомим людям в іншій культурі. Під час перекладу культурних посилань перекладачам може знадобитися надати додатковий контекст або пояснити посилання, щоб переконатися, що цільова аудиторія розуміє значення. Їм також може знадобитися адаптувати посилання до подібного культурного посилання в цільовій мові чи культурі.

3. Тон і стиль:

Може значно відрізнятись у тексті залежно від мови та культури.

Наприклад, спосіб вираження гумору в одній мові може відрізнятись від іншої мови. Перекладаючи тон і стиль, перекладачі повинні враховувати цільову аудиторію та переконатися, що переклад відповідає запланованій меті. Можливо, їм знадобиться адаптувати тон і стиль, щоб зробити їх більш актуальними та привабливими для цільової аудиторії.

4. Прагматичні норми:

Відносяться до правил і очікувань, характерних для певної мови та культури, і які регулюють те, як має відбуватися спілкування.

Наприклад, у деяких культурах бути прямим вважається неввічливим, тому спілкування може бути більш непрямим. Під час перекладу важливо враховувати прагматичні норми цільової культури та відповідно коригувати переклад. Це може передбачати надання мови більш офіційної чи неформальної або адаптацію стилю спілкування відповідно до норм цільової культури.

5. Структура мови:

Може значно відрізнятись між мовами, що може ускладнити точний переклад.

Наприклад, у деяких мовах підмет стоїть у кінці речення, а в англійській — на початку. Під час перекладу перекладачі повинні переконатися, що переклад є чітким і зрозумілим для цільової аудиторії, і їм може знадобитися адаптувати структуру перекладу відповідно до структури цільової мови.

2.2 Варіанти розв'язань проблем з якими можливо зіткнутися.

Переклад — це акт передачі повідомлення з однієї мови на іншу, забезпечуючи при цьому збереження передбачуваного значення та контексту. Однак простого перекладу слів і фраз може бути недостатньо для точної передачі змісту повідомлення. Ось тут і вступає в дію прагматична адаптація.

Прагматична адаптація стосується процесу адаптації мови, тону, стилю та структури тексту відповідно до передбачуваної мети та цільової аудиторії перекладу. Іншими словами, це передбачає вихід за межі дослівного перекладу, щоб гарантувати, що перекладений текст передає той самий зміст і вплив, що й оригінальний текст.

Ця тема має велике значення для перекладачів, лінгвістів і науковців у галузі перекладознавства, оскільки вона дає змогу зрозуміти складний процес перекладу та проблеми, які можуть виникнути під час спроби передати значення різними мовами та культурами.

Нижче наведено декілька прикладів вирішення цих труднощів.

1. Проведення ретельного дослідження цільової культури може допомогти перекладачам зрозуміти соціальні норми, переконання та цінності, які можуть мати відношення до перекладу. Наприклад, якщо корейський перекладач перекладає книгу з англійської, яка містить культурні посилання на День подяки, йому може знадобитися провести дослідження корейських свят урожаю та знайти відповідні культурні посилання, щоб замінити оригінальні.
2. У деяких випадках може знадобитися надати додаткові пояснення або примітки, щоб допомогти цільовій аудиторії зрозуміти культурні посилання або мовні нюанси, які можуть бути їй незнайомі. Наприклад, корейський перекладач може пояснити у виносці культурне значення певної їжі чи звичаїв, згаданих в оригінальному тексті.

3. Співпраця з носіями мови може допомогти перекладачам краще зрозуміти мову та культуру перекладу. Наприклад, корейський перекладач може працювати з носієм англійської мови, щоб зрозуміти нюанси англійських ідіом і знайти відповідні корейські еквіваленти.
4. Перекладачам може знадобитися налаштувати тон і стиль перекладу відповідно до очікувань цільової аудиторії. Наприклад, корейському перекладачу може знадобитися налаштувати тон і стиль перекладу англійського роману відповідно до вподобань корейських читачів.
5. Співпраця з клієнтом може допомогти переконатися, що переклад відповідає його вимогам і вподобанням, а також буде ефективним для цільової аудиторії.

Наприклад, корейський перекладач може обговорити з клієнтом очікування цільової аудиторії та знайти відповідні варіанти адаптації, які відповідають як уподобанням клієнта, так і очікуванням цільової аудиторії.

Щоб проілюструвати ці параметри прикладами, наведемо наступну ситуацію. Перекладач отримав завдання перекласти англійську книгу про американський футбол. Він стикається з кількома проблемами, зокрема культурними відмінностями, мовними нюансами, тональністю та стилем. Щоб вирішити ці проблеми, перекладач може:

- Проведіть дослідження культури, щоб знайти відповідні згадки про корейську культуру замість згадок про американський футбол, які можуть бути незнайомими цільовій аудиторії.
- Використати виноски або пояснення, щоб допомогти цільовій аудиторії зрозуміти правила та термінологію американського футболу.
- Співпрацювати з носієм англійської мови, щоб зрозуміти нюанси англійської футбольної термінології та знайти відповідні корейські еквіваленти.

- Налаштувати тон і стиль перекладу відповідно до вподобань цільової аудиторії, наприклад, використовуючи більш розмовний стиль, щоб привернути увагу молодших корейських читачів.
- Співпрацюйте з клієнтом, щоб знайти відповідні варіанти адаптації, які відповідають його вимогам і водночас є ефективними для цільової аудиторії.

2.3 Аналіз вирішення проблем на прикладах.

- Культурні відмінності.

Одним із способів вирішення цієї проблеми є використання виносок або додавання пояснень до тексту, щоб забезпечити культурний контекст. Наприклад, у корейській культурі вік і стаж є важливими факторами соціальних відносин. Тому під час перекладу розмови між двома людьми може знадобитися додати інформацію про їхній відповідний вік і посади.

Наприклад, *오빠* — це термін, який молоді корейські жінки використовують для звернення до старших братів або старших знайомих чоловіків, і він несе в собі почуття поваги та прихильності. Якщо цей термін зустрічається у вихідному тексті, перекладачеві може знадобитися додати виноску або коротке пояснення до цільового тексту, щоб передати його значення некорейським читачам.

- Ідіоматичні вирази:

У випадках, коли у вихідному тексті використовуються ідіоматичні вирази або сленг, може знадобитися адаптувати їх до мови перекладу.

Наприклад, корейський вислів *발등에 불 떨어지다* буквально означає «мати вогонь під ногами» і використовується для опису відчуття терміновості або тиску. Якщо цей вираз з'являється у вихідному тексті, перекладачеві може знадобитися

адаптувати його до еквівалентного виразу цільовою мовою, наприклад «to be under the gun» англійською.

– Прагматичні невідповідності:

Якщо передбачуване значення або комунікативна мета вихідного тексту відрізняються від цільового тексту, перекладачеві може знадобитися внести корективи, щоб переконатися, що цільовий текст передає передбачуване значення.

Наприклад, у корейській мові є фраза *숨기다는 게 슬프잖아*, яка буквально означає «ховатися — це сумно» і використовується для вираження ідеї, що приховування чогось емоційно виснажує. Якщо ця фраза з'являється у вихідному тексті, який має на меті передати відчуття меланхолії, перекладачеві може знадобитися скорегувати цільовий текст, щоб передати той самий емоційний тон. Одним із можливих варіантів є використання фрази на кшталт «it's hard to keep things hidden» або «it's difficult to conceal emotions» англійською мовою, щоб передати подібне значення та емоційний тон.

Це лише кілька прикладів того, як прагматичну адаптацію можна застосувати до корейського перекладу. Важливо зазначити, що кожна ситуація та текст можуть вимагати різних рішень, і перекладач повинен використовувати своє судження та творчий підхід, щоб переконатися, що цільовий текст передає запланований зміст і ефективно спілкується з цільовою аудиторією.

Висновки до розділу 2

Під час процесу прагматичної адаптації перекладу важливо враховувати та вирішувати потенційні проблеми, які можуть виникнути. Одна з основних труднощів, яка може виникнути, пов'язана з культурними відмінностями між вихідною та цільовою мовами. Культура може суттєво впливати на те, як люди спілкуються та висловлюються, тому важливо розуміти культурні норми обох мов. Під час перекладу з однієї мови на іншу культурні відмінності можуть призвести до непорозумінь або невідповідних перекладів, що може призвести до плутанини чи образи для цільової аудиторії.

Іншою проблемою, яка може виникнути під час прагматичної адаптації, є відмінності мовної структури. Граматичні правила та синтаксис різних мов можуть значно відрізнятися, що ускладнює пошук прямих еквівалентів для певних слів або фраз. Наприклад, корейська мова є мовою суб'єкт-об'єкт-дієслово, тоді як англійська мова є мовою суб'єкт-дієслово-об'єкт. Через цю різницю в порядку слів може бути важко точно передати передбачуване значення цільовою мовою.

Проблеми контексту також можуть стати проблемою під час прагматичної адаптації. У деяких випадках контекст вихідної мови може неточно перекладатися цільовою мовою, що може призвести до непорозумінь або плутанини цільової аудиторії. Наприклад, ідіоматичні вирази, метафори та гумор може бути важко точно перекласти, оскільки вони часто покладаються на культурний контекст, щоб передати своє значення.

Для вирішення цих проблем перекладачам доступні різні варіанти. Наприклад, культурні еквіваленти або описові еквіваленти можна використовувати для перекладу культурних термінів або ідіоматичних виразів. У випадку відмінностей мовної структури може бути корисною перебудова речень відповідно до цільової мови.

РОЗДІЛ 3

РОЗБІР ПРАГМАТИЧНИХ АДАПТАЦІЙ НА ПРИКЛАДАХ

3.1 Порівняння та аналіз текстів з/без адаптації.

Розглянемо такий приклад перекладу:

Без прагматичної адаптації:

«Відповідно до нашої дискусії, мені потрібно, щоб ви надіслали мені звіт до кінця дня. Якщо ви цього не зробите, це матиме негативний вплив на графік нашого проекту».

З прагматичною адаптацією:

«Дякую за вашу роботу над звітом. Я ціную ваші зусилля та розумію, що у вас можуть бути інші пріоритети. Чи можна було б отримати звіт до кінця дня, щоб ми могли дотримуватися графіку проекту?»

У першому прикладі той, хто говорить, дає пряму команду та використовує погрозу, щоб спонукати одержувача виконати завдання. Цей підхід може бути ефективним у деяких культурах або ситуаціях, де цінується прямота, але він також може виглядати агресивним або конфронтаційним.

У другому прикладі спікер висловлює вдячність і розуміння, водночас висловлюючи своє прохання. Цей підхід визнає зусилля отримувача та визнає їхні потенційні конкуруючі пріоритети. Оформлюючи запит як запитання та пояснюючи причину кінцевого терміну, доповідач може підтримувати позитивний тон і створювати атмосферу для більшої співпраці.

Використання прагматичної адаптації в цьому прикладі показує, як мову можна адаптувати відповідно до соціальних норм і очікувань різних культур і контекстів. Беручи до уваги точку зору одержувача та використовуючи більш

ввічливу мову, той, хто говорить, може збільшити ймовірність виконання свого запиту, а також підтримувати позитивні стосунки з одержувачем.

В наступному прикладі ми розглянемо більш великий текст з більш чіткішою різницею.

Оригінальний текст:

«I'm really excited to visit New York City next month. I've always wanted to see the Statue of Liberty and the Empire State Building. I've heard that the food in New York is amazing, so I'm looking forward to trying some of the famous pizza and bagels. I'm also planning on going to some Broadway shows and maybe even catching a Yankees game if I can. I know New York can be a bit overwhelming, but I think it will be an adventure. I just hope I can navigate the subway system okay.»

Переклад українською без прагматичної адаптації:

Переклад: "Я дуже з нетерпінням чекаю відвідати Нью-Йорк наступного місяця. Я завжди хочу побачити Статую Свободи та хмарочос Емпайр-Стейт-Білдінг. Я чув, що вона в Нью-Йорку дивовижна, тому я з нетерпінням чекаю спробувати деякі зі відомих пісень та бейглів Я також планую піти на кілька шоу на Бродвеї та навіть можливо побачити гру Янків, якщо зможу. нормально."

Переклад українською мовою з прагматичною адаптацією:

Переклад: "На наступний місяць я планував відвідати Нью-Йорк і дуже з нетерпінням цього чекаю. Завжди мріяв побачити Статую Свободи та Емпайр-Стейт-Білдінг. Як відомо, Нью-Йорк славиться чудовою їжею, тому з нетерпінням плану намагається відібратися від піцу та бейглі. Крім Звісно, Нью-Йорк може бути трохи пригнічуючим, але я впевнений, що це буде захоплююча пригода. А як ви ставитесь до Нью-Йорка? Можливо, ви знаєте які цікаві місця, які варто відвідати

Аналізуючи ці тексти можу сказати, що оригінальний текст — це особиста розповідь автора про майбутню поїздку до Нью-Йорка. Автор висловлює захоплення поїздкою та перераховує кілька заходів, на які вони з нетерпінням

чекають, зокрема відвідування таких пам'яток, як Статуя Свободи та Емпайр-Стейт-Білдінг, спробування знаменитої міської їжі, відвідування бродвейських вистав і, можливо, навіть перегляд бейсбольного матчу. Автор визнає, що Нью-Йорк може бути приголомшливим, але розглядає подорож як пригоду. Нарешті, автор висловлює занепокоєння щодо навігації в системі метро.

У перекладі без прагматичної адаптації перекладач точно передав зміст оригінального тексту, але не вніс жодних поправок на український комунікативний контекст. Переклад граматично правильний і використовує відповідну лексику, але не демонструє жодного усвідомлення культурних чи мовних відмінностей між англійською та українською мовами.

У перекладі з прагматичною адаптацією перекладач зробив кілька коригувань, щоб краще відповідати українському комунікативному контексту. По-перше, перекладач використав більш природний і привабливий тон, який містить більш яскраву лексику та риторичні запитання. Крім того, перекладач вніс корективи до культурних згадок у тексті, наприклад, до бродвейських шоу, які можуть бути не такими відомими в Україні. Нарешті, перекладач додав запитання в кінці тексту, яке запрошує читача поділитися власним досвідом чи рекомендаціями щодо відвідування Нью-Йорка.

Текст на юридичну тему, що потребує певних знань:

Оригінальний текст:

Everyone can encounter complex legal issues, such as divorce, inheritance, real estate purchases, credit agreements, and other situations. To address these issues, it is important to seek the help of a qualified lawyer who can analyze your situation and help you understand your rights and obligations. Knowledge of your legal status will help you resolve the situation through dialogue or in court, if necessary. The law provides various protective measures to ensure fairness and protect the rights and interests of citizens.

Без прагматичних змін:

Існує безліч питань, пов'язаних з правом, які можуть виникнути в житті кожної людини. Вони можуть бути пов'язані з розлученням, наслідством, купівлею нерухомості, кредитними договорами та іншими ситуаціями. Якщо у вас виникають такі питання, важливо звернутися за допомогою до компетентного юриста, який допоможе вам зрозуміти ваші права та обов'язки та допоможе вирішити ситуацію відповідно до закону.

З прагматичними змінами:

Кожній людині можуть зустрітися складні питання, пов'язані з правом, такі як розлучення, наслідство, купівля нерухомості, кредитні договори та інші ситуації. Щоб вирішити такі питання, важливо звернутися за допомогою до кваліфікованого юриста, який зможе проаналізувати вашу ситуацію та допоможе вам зрозуміти ваші права та обов'язки. Знання вашого правового статусу допоможе вам вирішити ситуацію шляхом діалогу або у суді, якщо це необхідно. Закон передбачає різні заходи захисту для того, щоб забезпечити справедливість та захист прав та інтересів громадян.

Оригінальний текст — це пряме твердження про важливість звернення за юридичною допомогою у складних юридичних справах. Він наголошує на необхідності розуміти свої законні права та обов'язки та підкреслює різні засоби правового захисту, які доступні для забезпечення справедливості та захисту прав та інтересів громадян.

Перший перекладений текст виглядає як прямий переклад без особливої уваги до прагматичної адаптації. Мова граматично правильна, але тон дещо формальний і жорсткий. Деякі слова та фрази також звучать незграбно або надто буквально, що може ускладнити розуміння тексту деякими читачами.

Другий перекладений текст показує прагматичну адаптацію в дії. Мова спрощена та перефразована, щоб зробити її більш доступною для широкого загалу. Тон також більш дружній і заспокійливий, що може допомогти читачам спокійніше шукати юридичну допомогу. Загалом текст видається ефективнішим у передачі свого повідомлення та спонуканні читачів до дій.

Висновок до розділу 3

Аналіз текстів оригіналу та перекладу з прагматичними змінами та без них показує, що вибір мови та стилю може суттєво вплинути на передбачуване повідомлення та його ефективність. В оригінальному тексті використано офіційну та технічну мову, що відповідає юридичній темі. Однак відсутність прагматичних змін може зробити це звучанням занадто сухим і важким для читання неюридичній аудиторії.

З іншого боку, текст із прагматичними змінами використовує простішу мову та додає приклади, щоб зробити його більш доступним і зрозумілим. Він враховує аудиторію та її потреби, роблячи текст більш ефективним у передачі свого повідомлення.

В українських перекладах переклад без прагматичних змін точно відповідає офіційній мові оригінального тексту, але він також може здатися важким для читання неюридичній аудиторії. Навпаки, текст із прагматичними змінами адаптує мову до аудиторії, роблячи її доступнішою та легшою для розуміння. Зміни у виборі слів, структурі речень і використанні прикладів роблять його більш зручним і привабливим.

Таким чином, аналіз оригінальних і перекладених текстів підкреслює важливість врахування потреб аудиторії та відповідного адаптування мови та стилю для ефективної передачі наміченого повідомлення.

ВИСНОВКИ

Застосування прагматичної адаптації залежить від різних факторів, таких як контекст, аудиторія, мета та культурне походження ораторів або авторів. Використання прагматичної адаптації може призвести до ефективної комунікації та кращого розуміння між людьми з різним мовними і культурними походженням. Однак це вимагає хорошого розуміння мови та культури обох сторін.

У нашому аналізі текстів із прагматичною адаптацією та без неї ми виявили, що включення прагматичних змін, таких як коригування тону, стилю та лексики, може значно змінити загальну ефективність спілкування. Тексти з прагматичною адаптацією більш успішно передають задуманий зміст і досягають бажаного ефекту на аудиторію.

Крім того, прагматична адаптація текстів виявилася особливо важливою в правовому та бізнес-контекстах. У таких випадках часто використовується формальна та технічна мова, і непорозуміння може мати тяжкі наслідки. Тому використання прагматичної адаптації може допомогти уникнути непорозумінь і забезпечити ефективне спілкування.

На завершення наш аналіз текстів із прагматичною адаптацією та без неї показує, що ця лінгвістична концепція відіграє життєво важливу роль у сприянні ефективній комунікації між культурами та мовами. Розуміючи фактори, що впливають на прагматичну адаптацію, і застосовуючи їх належним чином, ми можемо гарантувати, що наші повідомлення будуть точно й ефективно донесені до цільової аудиторії.

АНОТАЦІЯ

The term paper focuses on the topic of pragmatic adaptation in the translation process. Pragmatic adaptation is a critical aspect of translation that involves the modification of the source text to suit the target audience. The paper analyzes the various factors that influence pragmatic adaptation, such as cultural differences, linguistic differences, and audience expectations.

The study examines several texts translated with and without pragmatic adaptation to understand how adaptation affects the quality and effectiveness of the translation. The analysis reveals that pragmatic adaptation significantly improves the quality of the translation, making it more suitable for the target audience.

The paper also discusses the challenges associated with pragmatic adaptation, such as the risk of losing the original meaning of the text or creating unintended cultural misunderstandings. The study proposes several strategies to overcome these challenges, such as working closely with the client, conducting extensive research on the target audience and culture, and utilizing the services of a subject matter expert.

Overall, the term paper provides valuable insights into the importance of pragmatic adaptation in the translation process and offers practical recommendations for achieving effective and culturally appropriate translations.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Батуніна, О. В. (2015). Прагматичні аспекти перекладу рекламного тексту. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія: Філологічна, 28, 3-6.
2. Герасименко, О. О. (2018). Прагматичний аспект перекладу інформаційного тексту. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія: Філологічна, 43, 36-39.
3. Ковальова, Н. О. (2019). Прагматичний аспект перекладу художнього тексту. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія: Філологічна, 54, 20-23.
4. Медведєва, О. О. (2017). Прагматичний аспект перекладу політичного дискурсу. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія: Філологічна, 37, 33-37.
5. Овчаренко, І. І. (2016). Прагматичні аспекти перекладу рекламних текстів на англійську мову. Молодий вчений, 3(34), 187-190.
6. Харченко, О. О. (2014). Прагматичний аспект перекладу науково-технічних текстів. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія: Філологічна, 20, 30-33.
7. Шевченко, Л. М. (2015). Прагматичний аспект перекладу медичних текстів. Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Серія: Філологія, 58, 105-109.
8. Ожогина, Е. П. (2007). Культурні аспекти перекладу: Монографія. Одеса: Одеський національний університет імені І.І. Мечникова.
9. Пахомова, Л. (2012). Професійна етика та етика перекладу. Львів: Видавництво Львівської політехніки.
10. Радченко, Л. І. (2013). Переклад як культурний феномен: Монографія. Житомир: Видавець Андрій О. В.